

..... [p1]

E Eeman née De Seille reconnais devoir à — Monsieur Guido Gezelle la somme de —

		1868	frs	Ct
		Argent reçu	25	00
Le	11	Juin pour une Messe	2	00
“	3	Août “ “ “	2	00
	17	“ “ “ “	2	00
	28	Août “ “ “	2	00
	2	Novembre “ “ “	2	00
	7	Novembre “ “ “	2	00
		deux [journaux] du jaer 30	0	20
		Ul: Spegel in 't jaer 30 N1 N2	0	40
		Sinte Franciscus en de Capucyntjes	0	25
		Historie van de confrerie van St Rochus	0	25

		Decembre deux	10	00
		[abonnements] du		
		Rond den Heerd 4		
		année		
	25	“ pour une Messe	2	00
	31	Decembre total des	50	10
		recettes de 1868 —		
..... [p2]				
		Report de 1868	50	10
		1869		
Le	15	Fevrier [intérêt]	1	50
		de 50 frs dan ¹		
		l'[obligation] N		
		126189 Bruxelles		
	16	“ argent reçu	2	50
	20	“ pour une Messe	2	50
	27	“ “ “	2	50
	24	Mars “ “ “	2	00
	24	“ de M ^r de Potter	20	00
		de Gand pour 4		
		[années] R: D. Heerd		

.....

1 We lezen duidelijk “dan”. De betekenis is waarschijnlijk “interest op de obligatie”, waarvoor ze verder “de l’obligation” of “d’une obligation” gebruikt. Misschien is er een verband met “annuel” in de betekenis van jaarlijkse interest.

2	avril [intérêt] de l' [obligation] N 104413 credit communal	3	00
21	“ pour une Messe	2	00
29	“ argent reçu	7	50
19	Mai pour une Messe	2	00
11	Juin “ “ “	2	00
13	Juillet reçu pour [Rond Den Heerd] chez M ^r Vanderschelden a Gand	14	70
4	Août pour une Messe	2	00
6	“ “ “ “	2	00
30	“ “ “ “	2	00
28	septembre “ “	2	00
2	Novembre “ “	2	00
25	Novembre “ “	2	00
	total..	124	30

[p3]

		Report	124	30
Le	9	Decembre reçu de M ^r G: Gezelle	100	00
	“	“ deux [abonnements] du R: D. Heerd 5 année 1870	10	00
	5	Janvier [intérêt] de l' [obligation] N 126189 de Bruxelles	3	00
	8	Fevrier de Maman pour 10 Messes	20	00
	10	Mai de M ^{me} Goethals de Gand pour 1 Messe	10	00
	19	“ [intérêt] de l' [obligation] N 104413 crédit [communal]	3	00
	“	“ “ 1/5 [obligation] N 95821 “ “	0	65
	11	Juin pour une Messe	2	00

14	Juillet de Maman pour 10 Messes	20	00
3	Août pour une Messe	2	00
13	Octobre “ “ “	2	00
2	Novembre “ “ “	2	00
6	“ “ “ “	2	00
	“ deux [abonnements] du Rond D: Heerd 6 ^{me} année 1871	10	00
3	Janvier [intérêt] de l' [obligation] N126189 Bruxelles	3	00
“	“ pour trois Messes	6	00
19	Mars “ une Messe	2	00
	Total	321	95
..... [p4]			
	Report	321	95
Le	28 Avril pour une Messe	2	00

5	Mai [<i>intérêt</i>] 2 [<i>obligation</i>] [<i>crédit</i> <i>communal</i>] N 95821 N 104413	6	00
10	Juin pour une Messe	2	00
“	“ “ “ “	2	00
	Juillet “ “ “	2	00
3	Août “ “ “	2	00
17	“ “ “ “	2	00
28	“ “ “ “	2	00
5	Octobre “ “ “	2	00
21	Novembre “ “ “	2	00
25	Decembre “ “ “	2	00
	1872		
19	Janvier [<i>intérêt</i>] d'une [<i>obligation</i>] Bruxelles N 126189	3	00
24	Mars pour une Messe	2	00

1	Avril [<i>intérêt</i>] 2 [<i>obligation</i>] credit [<i>communal</i>] N 95821 N 104413	6	00
1	Mai pour une Messe	2	00
24	Mai reçu de M ^r Guido Gezelle	430	00
12	Juin pour une Messe	2	12 ²
22	“ pour la montre ³ de M ^r G Gezelle	14	00
	Total-	807	07
.....			
..... [p5].....			
	Report	807	07
Le	6	Août pour une Messe	2 00

.....

- 2 Mathematisch moet het een 12 zijn om de rekening te doen kloppen. De prijs voor een mis was doorgaans 2,00 frank.
- 3 Deze ontvangst staat in verband met het horloge dat Gezelle ten geschenke gekregen had van de familie Smith voor zijn peterschap van hun dochttertje Lilian (geboren op 14 mei en gedoopt op 3 juni. Lucy Weguelin kocht een bijzonder uurwerk op 27 april op krediet voor de prijs van 65 frank. Een jaar later deed de winkelier Dominique Desmet zijn beklag aan bisschop Faict dat Gezelle het horloge ontvangen had, maar er nog een schuld van 32 fr. onbetaald bleef (brief 16 juni 1873). De brief van Ernestine De Seille vermeldt een ontvangst voor rekening van Gezelle van 14 frank. Waarschijnlijk ging het om de verkoop van Gezelles oude horloge of een ontvangst die moest dienen voor de gedeeltelijke afbetaling van het nieuwe uurwerk.

23	“ “ “ “	2	00
29	“ “ “ “	2	00
6	septembre “ “ “	2	00
6	sep reçu de M ^r G Gezelle	5	00
5	sept de M ^{lle} Zoé De Seille pour 9 Messes	20	00
29	“ pour une Messe	2	00
8	Oct vendu 2 <i>[obligation]</i> credit <i>[communal]</i> N 95821 et N 104,413	198	00
	interets	3	00
“	Oct vendu 1 <i>[obligation]</i> Bruxelles 1867 N 126189	106	00
“	“ “ “ “ intérêts	2	25
	“ “ 1 <i>[obligation]</i> Gand N 74105	105	87
	interets	2	25

		“ “ 1/2 “ de Gand N	52	94
		91.803		
		intérets	1	12
12		Oct reçu de M ^r	2	00
		Desein ⁴ pour une Messe		
“		“ “ “ M ^r Van Hoorebeke ⁵	100	00
14		“ “ “ M ^{me} De Paepe pour une Messe	2	00
		Total	1417	50
..... [p6]				
		Report...	1417	50
Le	“	Novembre pour deux Messes	4	00
	4	“ reçu de Marie Van Hoorebeke pour deux de charbons	2	80
	“	“ “ “ “ “	0	50

.....

4 Vermoedelijk gaat het om blikslager Karel Deseins, waarbij Gezelle ook huisraad kocht (zie uitgaven).

5 Waarschijnlijk betreft het de uitbetaling van een deel van Gezelles loon na zijn afscheid als onderpastoor op de Sint-Walburgaparochie. Hij kreeg een supplement van 200 frank van het Stadsbestuur via de tussenkomst van de kerkfabriek. Dit werd uitbetaald in twee schijven van 100 frank per semester.

	charbons de bois		
	“ “ “ “ pour une natte ⁶	4	00
	“ “ “ “	0	48
	un litre petrole		
5	Novembre reçu de M ^r Capelle	261	08
“	“ pour deux Messes	4	00
24	Décembre “ une Messe	2	00
	1873		
2	Janvier [<i>intérêt</i>] d'une [<i>obligation</i>] Gand N 91803	1	50
15	Mars pour une Messe	2	00
14	Avril reçu restant du compte du pauvre.	63	85
11	Juin pour deux Messe	4	00
27	“ “ “ “	2	00

.....

6 Frans woord “natte”, vertaling: mat, deurmat

	17	Août “ “ “	2	00
	28	“ “ “ “	2	00
	2	Novembre pour trois Messes	6	00
	25	Decembre ” une Messe	2	00
		total-	1781	71
..... [p7]				
		Report	1781	71
Le	14	Mars 1873 pour frais voyage à Hansbeke	20	00
	21	“ pour deux Messes 1874	4	00
	5	Fevrier pour frais voyage à Hansbeke	10	00
	12	Sept pour cinq Messes	10	00
	20	Octobre “ deux Messes	4	00
	30	Oct pour frais de voyage à Hansbeke		

7	Nov pour 1 Messe pour N Dame de Lourdes	2	00
15	“ “ deux Messes 1875	4	00
9	Avril pour frais de voyage à Hansbeke	5	00
11	Juin pour deux Messes	4	00
17	Août “ une Messe	2	00
2	Novembre “ deux Messes 1876	4	00
21	Mars pour une Messe	2	00
24	Avril frais de voyage payé à M G Gezelle 20 frs		
4	Aout pour une Messe	2	00
2	Octobre pour frais de voyage à Hansbeke	10	00
	Total	1,874	71

[p8]

		Report	1874	71
Le	2	Novembre pour 3 Messes	6	00
	8	pour le convoie ⁷ de Julie	4	55
		1877		
	1	Janvier pour une Messe	2	00
	24	Fevrier “ “ “	2	00
	27	Avril “ “ “	2	00
	27	Avril pour frais de voyage à Hansbeke	10	00
	13	Mai pour une Messe	2	00
	9	Juillet “ “ “	2	00
	22	“ “ “	2	00
	22	Octobre pour deux Messes	4	00
		1878		

.....

7 De term “convoie” wordt zowel gebruikt voor collectief transport van mensen of goederen (bv. per koets of kar) als voor een begrafenisstoet.

30	Janvier pour une Messe	2	00
21	Mars pour deux Messes	4	00
7	Juin pour frais de voyage à Hansbeke	10	00
6	Juillet pour voyage de Mai 1877 à Maredsous ⁸	50	00
26	Aout pour 2 Messes	4	00
22	Octobre “ 2 Messes 1879	4	00
23	Octobre pour 4 Messes	8	00
	Total	1993	26

..... [p9]

fr ct

Report 1993 26

1885

.....

8 De benedictijnenabdij werd op 15 oktober 1872 gesticht. Architect Jean Baptiste de Béthune werd door de familie Desclée gevraagd om de gebouwen te ontwerpen. Gezelles vriend Joseph Van Caloen was er novice vanaf het prille begin en werd er op 23/12/1876

Le	12	Octobre pour frais de voyage à Hansbeke 1887	10	00
	20	Avril pour frais de voyage à Hansbeke	25	00
		Total de l'argent reçu	2028	26

..... [p10]

E Eeman née De Seille a déboursé pour Monsieur Guido Gezelle la somme de

		1869	fr	ct
		Janvier pour une obligation de Bruxelles de 1868 N 126189	101	25
	10	Decembre payé à M ^r Beay 1871	114	43
Le	27	Janvier pour une obligation Credit communal de 1868 N 95821 1872	95	00

4	Mai pour une 1/2 [obligation] de la ville de Gand N 74105	54	50
15	Juillet à Parmentier pour voitures	23	50
15	“ ----- pour lait	12	58
21	septembre pour 1/2 d'une obligation de la ville de Gand N 74105	50	25
	Total	451	51

..... [p11]

	Report	451	51
21	Sept pour une 1/2 obligation de la ville de Gand N 91803	52	25
“	interets echus	2	00
28	rendu à M ^r Guido Gezelle	325	00
7	Oct a De [Cormick] pour pauvres	14	96

“	“ pour un lit 6	6	60
	aux à 1,10 ct pour pauvres		
“	“ a Willems pour	7	92
	pain pour pauvres		
12	“ à Ed Verstrynghe	21	60
	pour pain pauvres		
“	“ à M ^r de Zitter	425	00
	pour loyer de Maison		
“	“ “ “ Parmantier-	110	00
	Baert pour bierre		
“	“ “ “ Desein objets	12	12
	de ménage		
“	“ “ “ Sinave tapisier	5	55
“	“ “ M ^{me} Janssens-	13	70
	Meyns objet de menage		
“	“ “ “ Mortier	23	25
	cordon:		
“	“ “ M ^{me} De Paepe	21	15
	objets divers		
“	“ M ^r Bilcke charp	19	49
	un déménagement		

“	“ “ “	objets divers	28	27
“	“	M Eloy images etc.	30	55
“	“ “	Defin “ “	30	50
		Total	1601	42

..... [p12]

		Report	1601	42
Le	12	Octobre à M ^r Van Middellem pains pauvres	78	45
	“	“ “ M ^{me} V ^{ve} Laureyns beure cafe œufs	165	22
	14	“ “ M Renodeyn charbons	73	50
	“	“ “ Wantje Vyncke lait	6	62
	“	“ “ Verbaeys tailleur	31	40

	16	Oct a Marie Van Hoorebeke pour 2 1/2 mois de gages ⁹	25	00
	17	“ “ Willems pour 1 kilo pain pauvres	0	44
	“	“ “ Fr la porte <i>[cordonnier]</i>	2	50
	22	“ a M van Hoorebeke pour <i>[raccourcir]</i> pantalon	1	00
	4	Nov à J Leys pour legumes	3	95
	5	Nov a M ^r Mathys pharmacien	241 ¹⁰	75
	“	“ à M Mortier <i>[cordonnier]</i> 1873	0	15
Le	14	Avril donné à M ^r Guido Gezelle	200	00

.....

9 Vermoedelijk volgde ze de in augustus 1872 ontslagen Stephanie Hendryckx op als huishoudster van Gezelle. Na het vertrek van Gezelle naar Kortrijk werd ze uitbetaald voor twee en een halve maand loon en het herstellen van zijn kleding. Ze nam ook brandstof en huisraad over die hij niet meenam.

10 Mathematisch moet het 241 zijn om de rekening te doen kloppen

Total de l'argent	2431	40
deboursé		

..... [p13]

Bruges le 22 Fevrier 1896

Mon très Chèr Père

Quand j'ai reçu votre lettre l'année passée je n'ai pu me décider a vous envoyer votre compte croyant qu'une commère¹¹ s'en était mêlée, puis j'ai été beaucoup malade, et quand j'ai vu que vous m'écriviez que vous aviez relue lettre par lettre toute ma correspondance d'autre fois, j'en ai été très émue, je ne pensais aucunement que les Prêtres tenaient les lettres qu'ils reçoivent car après eux personne n'a plus d'affaires avec et on dit beaucoup a un prêtre qu'on ne dirait pas a d'autres.

Cependant ne voulant plus vous faire attendre je vous envoie votre compte tel que je l'ai trouvé dans mon vieux cahier.

Bien de compliments de Valentine d'Ernest et de moi Nous espérons que vous jouissez d'une bonne santé nous atures tous nous avons des vilains Rhumes

Veillez nous bénir Paternellement

Votre dévouée

Ernestine

.....
 11 Ernestine De Seille maakt hier een allusie op het geroddel in 1872, waardoor Gezelle Brugge moest verlaten. Gezelle liet zich inpalmen door de Engelse familie Smith, die hem financieel uitbuitte. Ook zijn dienstmeid Stephanie Hendryckx maakte misbruik van zijn vertrouwen. Bovendien lanceerde ze roddels over zijn situatie die jarenlang in de krant *De Westvlaming* herhaald werden.

Briefbeschrijving

Verzender	[De Seille, Ernestine]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	22/02/1896
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van schuldbekentenis: E. Eeman née De Seille reconnais devoir à Monsieur Guido Gezelle la somme de.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van schuldbekentenis: E. Eeman née De Seille reconnais devoir à Monsieur Guido Gezelle la somme de.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	190 mm x 154 mm papier, wit, gelijnd papiersoort: 1p. (brief) ; 12p. (schuldbekentenis), inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	brief geschreven in schriftje van Ernestine Eeman met overzicht van de schulden aan Guido Gezelle van 1868-1887 (totaal van 2431fr. 40ct.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	9754 M
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.18640

Inhoud

Incipit	Quand j'ai reçu votre lettre
Samenvatting	stuurt op vraag van Guido Gezelle een overzicht van haar schulden aan hem van 1868-1887
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	22/02/1896, Brugge, [Ernestine De Seille] (= mevrouw Ernestine Eeman) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Koen Calis; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024

Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
